LOGOTIPO FEZ

FEZ-Berlin

Strasse zum FEZ 2
12459 Berlín

fez-berlin.de

1 de diciembre de 2015

Certificado para la Sra. Madeleine Porr

La Sra. Madeleine Porr, nacida el 7 de mayo de 1961, ha trabajado durante el periodo comprendido entre el 15 de mayo de 2013 y el 31 de julio de 2015 como directora del proyecto financiado por el Fondo Social Europeo denominado "Desarrollo de la red ocupacional Paraíso Wuhlheide" en el Centro Infantil y Juvenil-Academia Municipal de Música de Berlín (FEZ-Berlín) en el Parque Municipal Wuhlheide, situado en el distrito municipal de Treptow-Köpenick.

El centro FEZ-Berlin es una institución singular por su tamaño y la variedad de actividades y que aúna bajo un único techo el mayor centro europeo recreativo sin ánimo de lucro para familias, niños y jóvenes, la academia de música de Berlín, así como un gran número de instituciones independientes. En el marco legal que brindan las leyes de asistencia a la infancia y la juventud se ofrecen actividades para el fomento del desarrollo individual y social de los jóvenes y sus familias que contribuyen a evitar o reducir la discriminación. Escolares de cualquier tipo de colegio, de jardines de infancia y parvularios, familias, estudiantes universitarios y pedagogos conforman el público objetivo de esta institución.

La experta en sostenibilidad, Madeleine Porr, obtuvo, junto con el apoyo de una compañera de trabajo, los fondos europeos necesarios, para lo que le sirvió la experiencia adquirida durante varios años de trabajo preparatorio de utilidad pública destinado a la conversión de todo el Parque Wuhlheide en un "modelo de centro sostenible recreativo y educativo del futuro".

El Parque Wuhlheide es una zona de bosque urbano situado en los distritos municipales berlineses de Lichtenberg y Treptow-Köpenick, que comprende amplias zonas boscosas junto al Volkspark (Parque Popular) Wuhlheide -con el centro educativo y recreativo FEZ, el escenario al aire libre Kindl (uno de los dos escenarios más grandes al aire libre de Berlín), el tercer mayor parque zoológico de Berlín y otras instalaciones educativas y de ocio. Con el diseño del "Parque Wuhlheide" por parte de Ernst Harris, antiguo Director de Jardinería de Treptow, se quiso desde el principio, a través de la combinación de los conceptos bosque y parque, responder a las exigencias más variadas de utilización de una zona verde pública, llevando a la práctica los principios de los movimientos populares en favor de los parques populares surgidos durante los años 20 del siglo pasado.

Centro Infantil, Juvenil y Familiar
Empresa explotadora:
Centro Infantil, Juvenil y Familiar Wuhlheide
Academia de Música de Berlín (*Kinder- und Jugendzentrum Wulheide Landesmusikakademie gBmbH*)

Thomas Liljeberg-Markuse
Gerente
Tel. 030-530 71-200
Fax: 030-530 71-210
t.liljeberg@fez-berlin.de

El proyecto "Montaje de la red ocupacional Paraíso Wuhlheide", de dos años de duración, tenía como objetivo -ejemplificados en dos bloques temáticos: "Ocio Saludable/Turismo" y "Gastronomía Sostenible y Ecológica"- el establecimiento en el distrito berlinés de Treptow-Köpenick de una red formada por instituciones municipales, organizaciones no gubernamentales, grupos con proyectos y empresas para mejorar conjuntamente la situación del empleo en el Parque Wuhlheide y asegurar un desarrollo de la zona basado en la sostenibilidad, tal y como lo había concebido su fundador, Ernst Harrich. Con este propósito se quiso poner en marcha proyectos orientados al fomento del empleo.

La actividad de la Sra. Porr como directora de proyectos abarcó los siguientes ámbitos:

- Desarrollo y gestión de redes colaborativas:
  - de un consejo asesor de proyectos, lo que incluía la preparación, moderación y evaluación de las reuniones trimestrales del consejo asesor, así como la gestión documental y la comunicación al exterior de los acuerdos alcanzados,
  - de una red con la administración oficial para consensuar y armonizar los procedimientos y proyectos dentro del Parque Wuhlheide; preparación, moderación y evaluación de las reuniones semestrales, así como la gestión documental y la comunicación al exterior de los acuerdos alcanzados,
  - con las organizaciones de Wuhlheide, con instituciones externas y otros participantes en los seis campos temáticos de experiencia que forman parte del ámbito principal de actuación "Recuperación y Turismo Sanos",
  - de una red de interesados a nivel local y regional, con el objetivo de poner en marcha un modelo innovador de financiación y patrocinio para las relaciones laborales en el ámbito de ofertas educativas y recreativas sostenibles de carácter local en el Parque.

- Desarrollo conceptual de ofertas educativas y de ocio con criterios de sostenibilidad en el ámbito "Ocio/Turismo saludable".

- Desarrollo conceptual de medidas de cualificación y ocupacionales con criterios de sostenibilidad basadas en la oferta de las mencionadas actividades recreativas y educativas en el ámbito "Ocio/Turismo saludable".

- Planificación, diseño y ejecución de acciones con repercusión pública para los ámbitos nombrados anteriormente, así como su análisis y evaluación.

- Colaboración en la confección y el mantenimiento de los expedientes del proyecto.

- Supervisión de los proyectos.

- Evaluación continua de los proyectos; en este contexto también colaborando con la universidad participante.

- Preparación de documentación e informes.

- Coordinación continua con la compañera de trabajo en la dirección de proyectos y con el gerente del FEZ.

Además ha redactado documentos fundamentales, ha iniciado proyectos individuales, asesorado a los participantes y les ha ayudado cuando ha sido necesario a realizarlos dentro del concepto de sostenibilidad del "Paraíso Wuhlheide", ha desarrollado conceptos para estrategias y acciones de marketing a largo plazo.

La Sra. Porr ha aportado a su exigente ámbito de trabajo, con éxito y un alto nivel de creatividad y flexibilidad, sus profundos y amplios conocimientos técnicos multidisciplinarios, su gran experiencia, también intercultural, en el mantenimiento y la gestión de redes de colaboración, su acentuada competencia en la coordinación y comunicación de proyectos, y su gran habilidad social.

En todo momento nos ha convencido gracias a su extraordinaria implicación, orientada siempre a los objetivos, y su gran conocimiento de la metodología; realizando siempre de forma disciplinada y eficiente cada una de sus tareas, mostrando en ello una gran capacidad de trabajo.

Su entusiasmo, en unión con su talento para el liderazgo empático y colaborativo, ha motivado a pensar y actuar con criterios de sostenibilidad, incluso a aquellos para los que esto era una nueva experiencia. Ha gozado de la confianza de todos los participantes en los proyectos, quienes la han reconocido y apreciado por su autoridad natural y su evaluación certera de las capacidades e intereses de cada uno.

Su forma de trabajar ha estado siempre marcada por su gran sentido de la responsabilidad, su autonomía, su integridad y fiabilidad.

La Sra. Porr ha cumplido sin excepción con todos sus cometidos de la forma más satisfactoria para nosotros. Con su visión innovadora de una aproximación intergeneracional lúdica y didáctica a la vida y la economía bajo las exigencias de sostenibilidad ecológica, social y económica, y con sus propuestas concretas para las respectivas ofertas recreativas y educativas la Sra. Porr ha dado,

de cara al futuro, unos impulsos sumamente importantes al desarrollo de uno de los mayores parques de Berlín.

El comportamiento de la Sra. Porr con sus superiores, compañeros y el personal externo ha sido impecable. Ha sido valorada por todos ellos como una trabajadora aplicada y cordial.

El proyecto en el que estaba trabajando la Sra. Porr finalizó el 31 de julio de 2015. Lo lamentamos y le agradecemos enormemente el trabajo que ha realizado.

Le deseamos a la Sra. Porr lo mejor en su futuro profesional.

Thomas Liljeberg-Markuse
Gerente

LOGOTIPO FEZ

Se certifica por la presente que la copia/fotocopia anterior/al dorso concuerda con su matriz/copia certificada que ha sido presentada en esta oficina.
Berlín, 3 de diciembre de 2015.

firma ilegible

Se certifica por la presente la autenticidad de la firma de Thomas Liljeberg-Markuse.

Sello. Oficina Regional de Educación, Juventud y Ciencias de Berlín, 61

Se certifica por la presente la autenticidad de la firma precedente de la administradora Da. Isringhausen así como la autenticidad del sello oficial estampado. Al mismo tiempo se certifica que la persona citada está autorizada a expedir dicho documento según las leyes alemanas.

Berlín, el día 10 de diciembre de 2015

Sello redondo:
Oficina Regional para Asuntos del
Ciudadano y del Orden
219
Berlín

No. de registro: 2354 / D / 2015

Oficina Regional para Asuntos
del Ciudadano y del Orden
Sección II
Por orden
Prange
(Empleada de administración)

*
Sello al dorso:
Oficina Regional para Asuntos del
Ciudadano y del Orden
219
Berlín

Como traductor e intérprete jurado y nombrado por el Presidente del Tribunal Regional de Berlín (Landgericht Berlin) CERTIFICO que la presente es fiel y cabal traducción del correspondiente original redactado en lengua alemana que he tenido a la vista y que he vertido al español

en Berlín, el día 11 de diciembre de 2015.

Dr. Stephan Schmidt
Licenciado en Traducción e Interpretación
Tübinger Strasse 3
10715 Berlín
Alemania

Las acotaciones del traductor fueron encerradas en asteriscos (...*)*

Dr. Stephan Schmidt
Diplom-Übersetzer
Für die Berliner Gerichte und Notare
allgemein beeidigter Dolmetscher für
Spanisch und ermächtigter Übersetzer
für Spanisch und Englisch

...chte und Notare
...metscher für
...bersetzer

Die vorstehende Unterschrift des für die Berliner Gerichte und Notare ermächtigten Übersetzers

Dr. Stephan S c h m i d t

wird hiermit beglaubigt.

Berlin, den 14. Dezember 2015

Der Präsident des Landgerichts
Im Auftrag

(Büning)
Vorsitzende Richterin am Landgericht

9101 E/F 5655/15

Gebühren 20,00 € bezahlt.
Berlin, den 14. Dezember 2015
(Lenk)
Justizobersekretärin

SECCIÓN CONSULAR de Cuba en
BERLIN, ALEMANIA

En BERLIN, ALEMANIA, a los 22 días del mes de DICIEMBRE del año 2015. ----

Yo, HORTENSIA RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, II SECRETARIA de Cuba en BERLIN, ALEMANIA.----------

CERTIFICO: Que el documento a que se contrae esta Certificación a mi juicio ha sido expedido conforme a las leyes vigentes en este país y con las formalidades correspondientes para ser considerado un documento público.----------

ASIMISMO CERTIFICO: Que la señora SABINE BÜNNING ejercía en la fecha indicada en el documento, el cargo de JUEZ PRINCIPAL en el TRIBUNAL PROVINCIAL DE BERLIN, que le faculta para autorizar o expedir dicho documento y que la firma expresiva de SABINE BÜNNING es al parecer auténtica por la semejanza que guarda con la que acostumbra a usar en todos sus actos. ----------

En fe de lo cual, a los efectos de los artículos 97 y 98 del Reglamento de la Ley de Notarias Estatales, autorizo la presente con mi firma y sello de esta SECCIÓN CONSULAR en la ciudad de BERLIN, a 22 días del mes de DICIEMBRE del 2015.----------

Número de recibo: 6880
Derechos Cobrados: 110
Artículos aplicados: 26.a/27.a

HORTENSIA RODRÍGUEZ MARTÍNEZ
II SECRETARIA

EMBAJADA DE CUBA SECC. CONSULAR BERLIN

EMBAJADA DE CUBA SECCIÓN CONSULAR BERLIN

REPUBLICA DE CUBA
LEGALIZACIONES DE CONSULADO
TIPO DE TRAMITE: LEGA
LEGALIZACION ☐
LEGALIZACION Y CERTIFICACION ☑
496646 22/12/15